Porównanie tłumaczeń Daniela 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zbliżył się do jamy, do Daniela, smutnym głosem zawołał, odezwał się król do Daniela i powiedział: Danielu, sługo Boga żywego! Czy twój Bóg, którego nieustannie czcisz, zdołał cię wybawić od lwów? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy przybył na miejsce, do Daniela, zawołał smutnym głosem: Danielu, sługo Boga żywego! Czy twój Bóg, któremu tak wiernie służysz, zdołał cię ocalić od lwów? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Daniel odpowiedział królowi: Królu, żyj na wieki! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Danijel do króla rzekł: Królu, żyj na wieki! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Daniel odpowiedając królowi rzekł: Królu, żyj na wieki! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy był blisko jaskini, zawołał do Daniela głosem pełnym bólu: Danielu, sługo Boga żywego, czy Bóg, któremu służysz tak wytrwale, mógł cię wybawić od lwów? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się przybliżył do jamy, zawołał smutnym głosem na Daniela i rzekł: Danielu, sługo Boga żywego! Czy twój Bóg, któremu nieustannie służysz, mógł cię wybawić od lwów? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy był blisko jaskini, zawołał do Daniela głosem pełnym bólu: Danielu, sługo żyjącego Boga, czy Bóg, któremu nieustannie służysz, zdołał cię wybawić od lwów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zbliżył się do jaskini, z niepokojem w głosie zawołał do Daniela: „Danielu, sługo Boga Żyjącego, czy twój Bóg, któremu już tak długo służysz, zdołał cię uratować przed lwami?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro zbliżył się do jamy, głosem [pełnym] niepokoju zawołał na Daniela. Król odezwał się i przemówił do Daniela: - Danielu, sługo Boga żyjącego, czy twój Bóg, którego nieustannie czcisz, potrafił cię ocalić od lwów? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і коли він наближався до ями, закричав сильним голосом: Даниїле, рабе живого Бога, чи твій Бог, Якому ти постійно служиш, зміг тебе визволити з уст левів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Daniel powiedział do króla: Królu, żyj na wieki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daniel natychmiast odrzekł królowi: ”Królu, żyj aż po czasy niezmierzone. |